



MENDOZA, 11 ABR. 2017

VISTO:

El Expediente CUY:0024398/2016, donde la Secretaría de Relaciones Internacionales e Integración Regional Universitaria eleva, a través de la Secretaría de Relaciones Institucionales, Asuntos Legales y Administración del Rectorado, las actuaciones correspondientes al Acta Especifica Complementaria N° 2 suscripta entre esta Universidad y el Instituto de Estudios en el Extranjero en la Universidad de Butler, Estados Unidos, en el marco del Convenio aprobado por Resolución N° 2128/2014-R., y

CONSIDERANDO:

Que la citada Acta tiene por objeto establecer las pautas académicas y administrativo-financieras específicas que las partes deberán cumplir para la ejecución del mismo.

Por ello, atento a lo expuesto, los Dictamen N° 1466/2016 de la Dirección de Asuntos Legales del Rectorado, lo establecido en el Artículo 20, Inciso 25) del Estatuto Universitario, la Ordenanza N° 47/2008-C.S., lo dictaminado por la Comisión de Asuntos Institucionales y lo aprobado por este Cuerpo en sesión del 1 de marzo de 2017,

EL CONSEJO SUPERIOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO  
RESUELVE:

**ARTÍCULO 1°.- Aprobar el Acta Especifica Complementaria N° 2 suscripta entre esta Universidad y EL INSTITUTO DE ESTUDIOS EN EL EXTRANJERO EN LA UNIVERSIDAD DE BUTLER, ESTADOS UNIDOS**, que tiene como objeto establecer las pautas académicas y administrativo-financieras específicas que las partes deberán cumplir para la ejecución del mismo, en el marco del Convenio aprobado por Resolución N° 2128/2014-R., cuyo texto obra en los Anexos I y II en versiones castellana e inglesa respectivamente, que constan de CUATRO (4) hojas cada uno y forman parte de la presente resolución.

ARTÍCULO 2°.- Comuníquese e insértese en el libro de resoluciones.

Abog. Víctor Enrique IBÁÑEZ ROSAZ  
Secretario de Relaciones Institucionales,  
Asuntos Legales y Administración  
Universidad Nacional de Cuyo

Ing. Agr. Daniel Ricardo PIZZI  
Rector  
Universidad Nacional de Cuyo

RESOLUCIÓN N° 146

yc.  
Acta Esp. Butler-E.E.U.U (Convenios)





**ANEXO I**

-1-

**ACTA ESPECÍFICA COMPLEMENTARIA Nº 2**

De acuerdo con lo dispuesto por el **ACUERDO ESPECIFICO ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO** (de aquí en adelante "UNCUYO") Y EL **INSTITUTO DE ESTUDIOS EN EL EXTRANJERO EN LA UNIVERSIDAD DE BUTLER** (de aquí en adelante "IFSA-BUTLER") en su **PARTE I ARTICULO 1. ÁREAS GENERALES DE COOPERACIÓN** se suscribe la presente **ACTA ESPECÍFICA COMPLEMENTARIA Nº 2**, con el objeto de establecer las pautas académicas y administrativo-financieras específicas que las partes deberán cumplir para la ejecución del **ACUERDO ESPECIFICO**, durante el período que este comprende.

Las partes acuerdan dejar sin efecto el acta complementaria Nº 1 a partir de la entrada en vigencia de esta acta.

**PRIMERA PARTE**

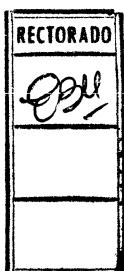
**ÁREAS GENERALES DE COOPERACIÓN**

**Obligaciones y derechos de las partes en relación con las áreas generales de cooperación**

**1. OBLIGACIONES DE LA UNCUYO**

Además de las obligaciones que surgen de los apartados suscriptos bajo el Título 3 del Acuerdo específico de referencia, la UNCUYO acuerda:

- 1.1. La **Secretaria Relaciones Internacionales e Integración Regional Universitaria de la UNCUYO** solicitará a las áreas pertinentes de las distintas **Unidades Académicas** (Facultades e Institutos) que los programas y bibliografía de las asignaturas curriculares regularmente ofrecidas por las mismas, estén provistos en tiempo y forma respecto del inicio de actividades de cada Ciclo Lectivo.
- 1.2. La **Secretaria de Relaciones Internacionales e Integración Regional Universitaria** (en adelante SRIIRU) requerirá a las áreas pertinentes de las distintas **Unidades Académicas** (Facultades e Institutos) que el servicio de clases de consulta complementario al cursado regular de las asignaturas sea ofrecido en tiempo y forma.
- 1.3. La **SRIIRU e IFSA-BUTLER** en Mendoza, colaborarán para ampliar el contenido de la oferta curricular de UNCUYO para los alumnos del IFSA-Butler y mejorar su presentación en el sitio Web de IFSA-Butler, desde el que se podrá, mediante un vínculo (link) directo, acceder a la oferta global de la UNCUYO.





**ANEXO I**

-2-

1.4. La **SRIIRU** de común acuerdo con el **Director Académico** del Programa en Mendoza y los **responsables del Área de cada Unidad Académica** elaborarán un Plan de Promoción del Programa destinado a hacer conocer sus objetivos a docentes y estudiantes de UNCUYO.

**2. OBLIGACIONES DE IFSA-BUTLER**

**2.1 Honorarios:** IFSA-Butler abonará semestralmente:

Hasta 12 alumnos \$ 20.000,00 dólares estadounidenses, por alumno adicional, \$ 1700,00.

Dichos costos empezaran a regir a partir del 2º semestre 2016.

En el periodo 1º semestre 2016 IFSA-Butler pagará 2.000,00 dólares estadounidenses, en virtud de que no hicieron uso de DAMSU.

**2.1.1 Matriculación por estudiante y por semestre:** acceso a los siguientes servicios que ofrece la UNCUYO, en similares condiciones que los alumnos regulares de la UNCUYO: Cine, Teatro y Deportes.

**2.1.2 Materias:** inscripción como alumno vocacional extranjero en las materias, en la Facultad que corresponda, el cursado, exámenes y emisión del certificado final.

**2.1.3 Servicio de Salud:** podrá optar por la cobertura de DAMSU, la cual deberá ser notificada fehacientemente a la Secretaria de Relaciones Internacionales, con una anticipación no menor a 1 (un) mes antes de la llegada de los estudiantes; el costo adicional se determinará según convenio de Damsu y los gastos administrativos que demande al momento de la solicitud.

**2.1.4 Curso de Español como Lengua Extranjera:** supervisado y gestionado por la Secretaria de Relaciones Internacionales y ejecutado por la Facultad de Filosofía y Letras de la UNCUYO.

**2.1.5 Curso complementario:** La secretaria de Relaciones internacionales organizará a pedido de IFSA-Butler, cursos complementarios, con duración de media jornada, los temas se decidirán con anticipación por las partes. IFSA-Butler solicitará el curso con una antelación de tres semanas. Se dictará un curso por semestre.

**2.2 Cronograma de pago:** El pago por las obligaciones de IFSA-Butler emergentes de la **Parte General de este Acuerdo Específico** y señaladas en esta **Acta Específica Complementaria Nº 2**, relacionadas





**ANEXO I**

-3-

con el primer semestre (Febrero-Julio), se realizará a principios de marzo; en tanto que las del segundo semestre (Agosto-Diciembre) se realizarán en setiembre.

En el primer semestre de 2016, UNCUIYO recibió por estudiante 2.500,00 dólares por alumno, que como se establece en el punto 2.1 se estableció un costo de 2.000 dólares estadounidenses, por no usar el servicio de DAMSU, por lo que se tomará como pago a cuenta del 2 semestre del 2016 el excedente de 500 dólares estadounidenses por alumnos.

**2.3. Forma de pago:** a través de transferencia bancaria, en la cuenta corriente que indique el Rectorado.

**SEGUNDA PARTE**  
**ÁREAS ESPECÍFICAS DE COOPERACIÓN**

**Obligaciones y derechos de las partes en relación al Curso de Español previsto en el Artículo 2, inciso 2.1.4 del Convenio Marco**

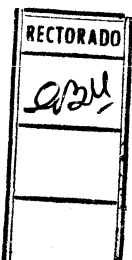
**3. OBLIGACIONES DE LA UNCUIYO**

3.1 La UNCUIYO acuerda proveer un **Curso Especial de Lengua Española como lengua Extranjera** para IFSA-Butler, con una carga horaria de CUATRO horas semanales, con un total de ochenta (80) horas, como mínimo, por semestre. Este curso será gestionado y supervisado por la **SRIIRU y ejecutado por la Facultad de Filosofía y Letras de la UNCUIYO**, dándole participación en el monitoreo a IFSA-Butler.

3.2 La UNCUIYO acuerda incluir en el **Programa del Curso de Español como Lengua Extranjera** temas relacionados con la realidad y problemática de Mendoza y Argentina, promoviendo por parte de sus profesores la utilización de textos periodísticos y literarios de autores argentinos o latinoamericanos.

3.3 La UNCUIYO acuerda que el **Programa del Curso de Español como Lengua Extranjera** deberá contener una descripción del mismo, sus objetivos y, además, definir en forma específica el régimen de promoción y las obligaciones de los estudiantes. Este Programa deberá ser presentado a los estudiantes en la primera clase, con el objeto de clarificar sus objetivos, contenidos y demás características.

3.4 La UNCUIYO acuerda que el material principal del **Curso de Español como Lengua Extranjera** será el mismo para todos los cursos del





**ANEXO I**

-4-

programa IFSA-BUTLER, e incluirá actividades prácticas según las necesidades propias de cada uno, promoviendo un acercamiento a la lengua española, a partir de ejes temáticos.

*Heather Barclay Hamir*

**Dra. Heather Barclay Hamir**  
Presidente  
Institute for Study Abroad,  
Butler University  
Date: Oct. 24, 2016

*[Signature]*  
**Ing. Agr. Daniel Ricardo Pizzi**  
Rector  
Universidad Nacional de Cuyo  
Date:

*[Signature]*  
Abog. Víctor Enrique IBÁÑEZ ROSAZ  
Secretario de Relaciones Institucionales,  
Asuntos Legales y Administración  
Universidad Nacional de Cuyo

*[Signature]*  
Ing. Agr. Daniel Ricardo PIZZI  
Rector  
Universidad Nacional de Cuyo





**ANEXO II**

**-1-**

**SPECIFIC COMPLEMENTARY ADDENDUM No. 2**

According to the **Memorandum of Agreement between The Universidad Nacional de Cuyo** (hereafter known as UNCUYO) and the **Institute for Study Abroad, Butler University** (hereafter known as IFSA-Butler), in **PART I ARTICLE I. GENERAL AREAS OF COOPERATION**, both Institutions hereby agree to the present **Specific Complementary Addendum No. 2**, which establishes the academic, administrative, and financial terms that both sides should fulfill for proper execution of the Memorandum of Agreement during the covered period.

The parties agree to nullify the Specific Complementary Addendum No. 1 as this act goes into effect.

**Part One**

**Areas of General Cooperation**

**Obligations and rights of both parties as they relate to areas of general cooperation**

**1. Obligations of UNCUYO**

In addition to the obligations listed in Section 3 of the Memorandum of Agreement between the two parties, UNCUYO agrees:

1.1 The **Secretaria de Relaciones Internacionales e Integración Regional Universitaria** of the UNCUYO will request from the **Academic Units** (*Facultades* and *Institutos*) that syllabi and bibliography for regularly offered subjects be provided in a timely fashion recognizing the beginning of activities for each academic year.

1.2 The **Secretaria de Relaciones Internacionales e Integración Regional Universitaria** (hereafter known as SRIIRU) will require from the **Academic Units** (*Facultades* and *Institutos*) that office hours (*clases de consulta*) complementary to the course be offered at a scheduled time and in proper form, and such hours are communicated to the students.

1.3 The SRIIRU and IFSA-Butler in Mendoza will cooperate to increase the academic offer of UNCUYO for IFSA-Butler students. Any changes made will be communicated to IFSA-Butler and improve UNCUYO's presence on the IFSA-Butler website, from where students will be able to survey the global academic offer of the UNCUYO via link.

RECTORADO



ANEXO II

-2-

1.4 The SRIIRU in agreement with IFSA-Butler in Mendoza and the **responsible parties of each Academic Unit** will create a plan for promotion of the program with the purpose of making its objectives known to UNCUYO faculty members and students.

2. **Obligations of IFSA-Butler**

2.1 **Fees:** IFSA-Butler will pay each semester:

For up to 12 students, USD\$20,000.00, and for each additional students, USD\$1,700.00. Stated fees will begin starting second semester 2016.

In the first semester of 2016, IFSA-Butler will pay USD\$2,000.00 per student, recognizing that they did not use DAMSU health care.

The fees include the following:

**2.1.1. Registration for each student for one semester:** access to the following UNCUYO services, in similar condition to regular UNCUYO students: cinema, theatre, and sports.

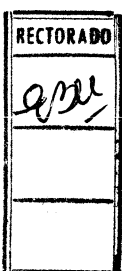
**2.1.2. Classes:** registration as a foreign vocational student in the classes, in the corresponding School, and will be provided class attendance, exams and a transcript.

**2.1.3. Health service:** optional coverage by DAMSU, which should be formally requested of the Secretary of International Relations, no less than 1 (one) month prior to students' arrival; the additional cost will be determined by an agreement with DAMSU y the administrative costs required at the moment of the request.

**2.1.4. Spanish as a Foreign Language course:** supervised and managed by the Secretary of International Relations and taught by the UNCUYO Facultad de Filosofía y Letras.

**2.1.5. Complementary course:** the Secretary of International Relations will organize, by request of IFSA-Butler, complementary courses, with duration of a half day. Themes of the courses will be decided in advance by agreement of the parties. IFSA-Butler will request the course three weeks in advance. One course will be offered per semester.

2.2 **Payment schedule:** The payments for the obligations of IFSA-Butler emerging from the **General Part of the Specific Addendum** y references in this **Specific Complementary Addendum No. 2**, related to the first semester (February-July) will be made at the beginning of





**ANEXO II**

-3-

March; payments for the second semester (August-December) will be made in September.

In the first semester of 2016, UNCUYO received \$2,500 per student, although the per-student cost was established in point 2.1 as USD\$2,000, for not using the DAMSU service. Therefore, there will be a reduction in cost of USD\$500 per student for second semester of 2016.

2.3 **Method of Payment:** via bank transfer to the bank account specified by the Rector.

**Part Two**  
**Specific Areas of Cooperation**

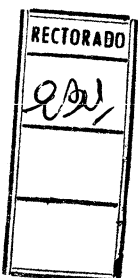
**Obligations and rights of both parties as they relate to the Spanish Course referenced in Article 2, section 2.1.4 in the Memorandum of Agreement**

**3. Obligations of UNCUYO**

3.1 UNCUYO agrees to provide a **Special Course of Spanish as a Foreign Language** for IFSA-Butler, consisting of a total of eighty (80) hours (minimum) per semester, taught for four (4) hours per week. This course will be managed and supervised by the **SRIIRU and executed by the Facultad de Filosofía y Letras de la UNCUYO**, with full participation in the monitoring of the course by IFSA-Butler.

3.2 UNCUYO agrees to include in the **syllabus of the Spanish as a Foreign Language Course** topics and themes related to current affairs both in Mendoza and Argentina and to promote the use of texts and journals written by Argentinean and Latin American authors.

3.3 UNCUYO agrees that the **syllabus of the Spanish as a Foreign Language Course** should include a full description of the course, its objectives, the specific evaluation requirements and the obligations of the students. This syllabus should be presented to the students during the first class, with the purpose of explaining its objectives, contents and other characteristics.







**ANEXO II**

-4-

3.4 UNCUIYO agrees that the primary working texts of the **Spanish as a Foreign Language Course** will be the same for all the students of the IFSA-Butler program and will include practical activities designed for each group's needs, promoting the knowledge of Spanish from thematic axes or central contents.

**Dra. Heather Barclay Hamir**  
President

Institute for Study Abroad,  
Butler University

Date: Oct. 24, 2016

**Ing. Agr. Daniel Ricardo Pizzi**  
Rector

Universidad Nacional de Cuyo

Date: 10/03/2017

**Abog. Víctor Enrique IBÁÑEZ ROSAZ**  
Secretario de Relaciones Institucionales,  
Asuntos Legales y Administración  
Universidad Nacional de Cuyo

**Ing. Agr. Daniel Ricardo PIZZI**  
Rector  
Universidad Nacional de Cuyo

